

Changements des idées linguistiques dans la formation des grammaires portugaises et brésiliennes

Leite, Marli Quadros (USP / CNPq – Brésil)
Assunção, Carlos (UTAD – Portugal)

Dans cet atelier on s'intéressera aux conceptions linguistiques qui sont au fondement de la grammaire portugaise ainsi qu'à leur extension à la grammaire brésilienne. Nous utiliserons le concept de 'grammaire étendue' développé par Auroux (1992) selon lequel l'appareil théorique de la grammaire d'une langue peut être utilisé pour la description d'une autre langue (italien, espagnol, français etc.). Nous examinerons comment la terminologie et la grammaire gréco-latine ont été utilisées pour l'élaboration des premières grammaires portugaises et nous analyserons comment ce 'décalque' s'est modifié dans le temps. Un tel projet implique l'analyse de la grammatisation (Auroux 1992 et 1998) de certains aspects de la langue portugaise dans ses versions européenne (du XVIe au XIXe siècle) et brésilienne (XIXe et XXe siècles).

Ce travail s'appuiera aussi sur la notion « d'hyperlangue » en suivant Auroux et Orlandi (1998). L'atelier se donnera également pour objectif d'étudier la façon dont les grammairiens ont incorporé les théories pour décrire les faits linguistiques, notamment comment à chaque étape ont été introduits de nouvelles terminologies et aussi des changements dans l'ordre de présentation du matériel grammatical.

Outre ces aspects strictement grammaticaux, l'objectif est d'analyser le discours des grammairiens afin d'une part d'interpréter ce qu'ils disent des changements théoriques présents dans la grammaire et de l'interprétation des faits linguistiques à la lumière de ses choix théoriques, et d'autre part, d'évaluer comment le grammairien se positionne sur le statut et le prestige qu'a la langue portugaise pour ses locuteurs au Portugal et au Brésil. Ainsi, dans le cadre de cet atelier, nous avons pour objectif :

1. montrer comment la grammaire du portugais (et/ou d'autres langues) s'est construite à partir du modèle du latin et comment, petit à petit, elle trouve son identité en abandonnant certains termes, les conceptions théoriques ou les descriptions qui ne sont pas en accord avec la nature de la langue portugaise (et/ou d'autres langues) et en se récréant à partir de la grammatisation de ses caractéristiques propres.
2. Montrer l'incorporation des théories qui ont influencé l'interprétation des faits linguistiques et ont permis de reconstruire la grammaire au cours du temps. Par exemple, par l'utilisation des théories françaises à partir du XVIII^e siècle, puis des théories allemandes à partir du XIX^e siècle.
3. Montrer comment, sur le temps long, la variété brésilienne de la langue portugaise a été reconnue, et que ses propres caractéristiques ont été grammatisées, au cours d'un processus commencé au XIX^e siècle.
4. Evaluer, dans le discours du grammairien, les tentatives de valorisation de la langue portugaise, les démonstrations tendancieuses et/ou intolérantes vis à vis des autres langues, autres variétés et variations de la langue portugaise.
5. Relèvent de l'atelier aussi bien les études spécifiques sur la grammaire de la langue portugaise que celles des autres langues, dans la mesure où elles résultent d'une description fondée sur la grammaire gréco-latine.

Bibliographie

- ASSUNÇÃO, Carlos; FERNANDES, Gonçalo; LOUREIRO, Marlene. 2010. *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*. ed. 0, 2 vols.. Münster: Nodus Publikationen.
- AUROUX, S. *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas/SP : UNICAMP, 1992.
- AUROUX, S. *La raison, le langage et les normes*. Paris: PUF, 1998.
- CAVALIERE, R. *A gramática no Brasil: ideias, percursos e parâmetros*. Rio de Janeiro : Lexicon, 2014.
- CAVALIERE, R. S. Presença da linguística alemã na gramaticografia brasileira. In: Kemmler, Rolf; Schäfer-Prieß, Barbara, Schöntag, Roger. (Org.). *Lusofone SprachWissenschaftsGeschichte II*. 1ed.Tübingen: Calepinus Verlag, 2015, 35-54.
- GUIMARÃES, E. R. J. *Grammaires Brésiliennes. Histoire Epistemologie Langage*, Paris, v. 2, p. 417-422, 1998.
- GUIMARÃES, E. R. J. *Lingua e hiperlingua. Lingua e Instrumentos Linguísticos*, Campinas, v. 1, 1998.
- LEITE, M. Q. *Grammaires brésiliennes de la langue XXe et XXIe siècles. "Tradition and Innovation in the History of Linguistics: Contributions from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, 25–29 August 2014. Münster: Nodus Publikationen"*. [No prelo]
- LEITE, M. Q. (2015) Reflexos do contexto político brasileiro na fixação da norma linguística : a atuação de João Ribeiro. In VALENTE, André (Org.). *Unidade e variação na língua portuguesa – suas representações*. São Paulo : Parábola
- LEITE, M. Q. (2014) Tradição, invenção e inovação : gramáticas contemporâneas do português. In; NEVES, M. H. de M. ; CASSEB-GALVÃO, V. *Gramáticas contemporâneas do português – com a palavra, os autores*. São Paulo: Parábola.
- LEITE, M. Q. (2007) *O nascimento da Gramática Portuguesa – Uso e Norma*. São Paulo : Humanitas/Paulistana.
- ORLANDI, Eni de Lourdes Puccinelli. *A língua brasileira. Ciência e Cultura (SBPC)*, São Paulo, 2005
- ORLANDI, Eni de Lourdes Puccinelli. Gramática, gramatização e emergência das primeiras gramáticas. *Estudos da Linguagem Limites e Espaços*, Rio de Janeiro, p. 49-62, 1997.
- ORLANDI, Eni de Lourdes Puccinelli. L'ordre des mots et la langue brésilienne. In: S. Archaimbault; J-M. Fournier; V. Raby. (Org.). *Penser l'histoire des savoirs linguistiques - Hommage à Sylvain Auroux*. 1ªed.Lyon: ENS Édition, 2014, v. 1, p. 589-601.
- ORLANDI, Eni de Lourdes Puccinelli. Formação de um espaço de produção linguística: a gramática no Brasil. In: Eni Pulcinelli Orlandi. (Org.). *História das Idéias Linguísticas no Brasil*. Campinas: Pontes, 2001, v. 1, p. 21-38.

Revue

Langages, 32^e année, n°130, 1998. L'hyperlangue brésillienne, sous la direction de Sylvain Auroux, Eni Puccinelli Orlandi et Francine Mazière.